

URAREN EUSKAL AGENTZIAREN ETA
AZTI FUNDazioaren arteko
LANKIDETZA-HITZARMENA, AZTERLAN
BAT EGITEKO, MUTRIKU INGURUKO
KONTSERBA-INDUSTRIEN ISURIAK
UDAL HUA-N INTEGRATU AHAL IZANGO
LIRATEKEEN JAKITE ALDERA.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE
LA AGENCIA VASCA DEL AGUA Y LA
FUNDACION AZTI / AZTI FUNDAZIOA
PARA LA REALIZACIÓN DE UN ESTUDIO
SOBRE LA FACTIBILIDAD DE LA
INTEGRACIÓN DE LOS VERTIDOS DE
LAS INDUSTRIAS CONSERVERAS DE LA
ZONA DE MUTRIKU EN LA EDAR
MUNICIPAL

Vitoria-Gasteiz, 2020ko azaroaren 9an

Vitoria-Gasteiz a 9 de noviembre de 2020.

BILDU DIRA

Antonio Aiz Salazar jauna, Uraren Euskal Agentziako zuzendari nagusia, eta Rogelio Pozo Carro jauna, Azti Fundazioko zuzendaria.

BILDU DIRA

El Sr. D. Antonio Aiz Salazar, Director General de la Agencia Vasca del Agua y el Sr. D. Rogelio Pozo Carro, Director de la Fundación AZTI/AZTI Fundazioa.

PARTE HARTU DUTE

Lehenengo, Uraren Euskal Agentziako zuzendari nagusia den aldetik, eta Estatutuen 7.2.g) artikuluak ematen dion eskuduntzari jarraikiz.

Eta bigarrena, Azti Fundazioaren izenean eta hora ordezkatzetik, 2006ko urtarrilaren 30ean Vitoria-Gasteizko Alfredo Pérez Ávila notarioaren aurrean egiletsitako

INTERVIENEN

El primero de ellos en su calidad de Director General de la Agencia Vasca del Agua y en virtud de la atribución que le confiere el artículo 7.2.g) de los Estatutos.

Y el segundo, en nombre y representación de la Fundación AZTI/AZTI Fundazioa, en virtud de escritura de elevación a público de acuerdos sociales, otorgada ante el

eskrituraren arabera (protokolo-zenbakia: 360).

Notario de Vitoria-Gasteiz, D. Alfredo Pérez Ávila, el día 30 de enero de 2006, con el número 360 de su protocolo.

Esku-hartzaileek elkarri aitortzen diote legezko gaitasuna dutela HITZARMEN hau egiteko, eta, horretarako, honako hau.

Las personas intervenientes se reconocen mutuamente capacidad legal para celebrar el presente CONVENIO, y a tal efecto.

AZALDU DUTE

EXPONEN

LEHENNGOA.- Mijoan errekan, Mutriku inguruan, kutsadura-arazo handiak daude, inguru horretan kontserba-industria txiki ugari daudelako. Horiek beren isuriak arazten baditzte ere, ez dute lortzen jabari publiko hidraulikora egin daitezkeen isurketen balioetara iristea.

PRIMERO.- Que la regata Mijoan sufre, en el entorno de Mutriku, un importante problema de contaminación debido a la alta concentración en la zona de pequeñas industrias conserveras que, a pesar de depurar sus vertidos, no consiguen alcanzar los valores límite de emisión al dominio público hidráulico.

BIGARRENA.- Iaz bukatu zen LIFE VERTALIM proiektu europarra. Proiektu horren xedea zen, hain zuzen ere, kontserba-industriak ingurumena hobeki zaintza lortzea, industria-isurketak hiriko saneamendu-sarera segurtasunez bota ahal izateko hobekuntzak eginez.

SEGUNDO.- Que el pasado año finalizó la ejecución del proyecto europeo LIFE VERTALIM cuyo objetivo era precisamente conseguir una industria conservera más respetuosa con el medio ambiente, mediante la introducción de mejoras para la integración segura de sus vertidos industriales en la red de saneamiento urbano.

Azterlan hori Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoak eta AZTI Fundazioak egin zuten, Uraren Euskal Agentziaren laguntza ekonomikoarekin, Artibaiko behe-ibilguan, eremu horretan arrain-eraldaketako enpresa ugari baitaude.

Este estudio, realizado por el Consorcio de Aguas de Bilbao Bizkaia y la Fundación AZTI, y que ha contado con la participación económica de la Agencia Vasca del Agua se ha llevado a cabo en la zona del Bajo Artibai, por ser una zona con una alta



implantación de empresas transformadoras de pescado.

HIRUGARRENA.- Artibaiko behe-ibilguan eta Mutriku inguruan antzeko arazoak daudela ikusita, Uraren Euskal Agentziak eta AZTI Fundazioak uste dute azterlan bat egitea komeni dela, ikusteko ea bideragarria den aipatutako inguru horretan irtenbide hori erabiltzea.

TERCERO.- A la vista de la similitud de ambas problemáticas -la del Bajo Artibai y la del entorno de Mutriku- la Agencia Vasca del Agua y la Fundación AZTI conciden en la conveniencia de colaborar en la realización de un estudio que valore la viabilidad de esta solución en el entorno citado.

LAUGARRENA.- Ildo horretatik, 2020ko urtarrilaren 31n, Uraren Euskal Agentziak eta AZTI Fundazioak esparru-akordio bat sinatu zuten, eta bi erakundeen arteko lankidetzarako oinarri orokorrak finkatu zituzten, ikerketa-jarduerak eta azterketak egin ahal izateko, honako xede hauekin:

CUARTO.- En este sentido, el 31 de enero de 2020 Uraren Euskal Agenzia/Agencia Vasca del Agua y la Fundación AZTI/AZTI Fundazioa suscribieron un acuerdo marco estableciendo las bases generales de colaboración entre ambas para la realización de actividades de investigación y estudios tendentes a:

- EAEko trantsizioko eta kostaldeko ur-masekin lotutako ekosistemas hobeki ezagutzea.
- Jabari publiko hidraulikoa eta EAEko tarteko eta kostaldeko ur-masekin lotutako ekosistemas ez narratzeko eta haien egoera hobetzeko ekintzak sustatzea.
- Ur-baliabideen alorrean berrikuntza sustatzea, eta EAEko saneamendu-planak burutzea, lankidetza hori nola gauzatuko den zehazteko.
- Mejorar el grado de conocimiento de los ecosistemas asociados a las masas de agua de transición y costeras de la CAPV.
- Promover acciones para prevenir el deterioro y mejorar el estado del dominio público hidráulico y los ecosistemas asociados a las masas de agua de transición y costeras de la CAPV,
- Impulso a la innovación en el campo del recurso agua y culminación de los planes de saneamiento de la C.A.P.V definiendo el modo en el que se llevará a cabo esa colaboración.

BOSGARRENA.- Aipatutako akordioaren laugarren klausulak dio, gauzatu beharreko jarduera-lerro edo proiektu espezifiko bakoitza egiteko, lankidetza-hitzarmen bat sinatu beharko dela, aipatutako klausula horretan finkatutako edukia jasoko duena.

SEIGARRENA.- Horrenbestez, esparru-akordio horren babesean, bi aldeek hitzarmen hau sinatzen dute, honako baldintza hauei jarraikiz.

QUINTO.- Que la cláusula cuarta del reiterado Acuerdo establece que para la realización de cada una de líneas de actuación o proyectos específicos que se vayan a llevar a cabo se deberá suscribir un convenio de colaboración, con el contenido indicado en la referida cláusula.

SEXTO- Que, por todo ello, ambas partes, al amparo de dicho Acuerdo Marco suscriben el presente convenio, con arreglo a las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENNGOA.-

HITZARMENAREN

XEDEA

Hitzarmen honen helburua da Uraren Euskal Agentziaren eta AZTI Fundazioaren artekiko lankidetza gauzatzeko baldintzak ezartzea, Mutriku inguruko hegaluzekontserbagintzako isuriak udal HUA-n integratu ahal izango liratekeen jakiteko azterlan bat egite aldera.

El presente convenio tiene por objeto regular las condiciones en las que la Agencia Vasca del Agua y la Fundación AZTI/AZTI Fundazioa se comprometen a colaborar para la realización de un estudio de factibilidad de la integración de los vertidos de las conserveras de bonito de la zona de Mutriku en la EDAR municipal.

BIGARRENA.- JARDUKETAK.

Lankidetza horren esparruan, eta behean aipatzen diren klausulei jarraikiz, azterlan bat egingo da teknikaren eta ingurumenaren ikuspegitik: Mijoak errekanen

SEGUNDA.- EJECUTAR.

ACTUACIONES

A

Las actuaciones a ejecutar, en los términos establecidos en las cláusulas siguientes, consisten en la realización de un estudio que determine la factibilidad y viabilidad

inguruko kontserba-industrien isuriak Zabalerako (Mutriku) udal HUAra isurtzen den saneamendu-sarean txertatzearen bideragarritasuna.

técnica y ambiental de la integración de los vertidos de las industrias conserveras de la zona de la regata Mijo en la red de saneamiento que finaliza en la EDAR municipal de Zabalera (Mutriku).

Azterlanak lau fase izango ditu:

- 1.- Mutriku inguruko egoera aztertzea.
- 2.- Inguru horretako kontserbagintza-jarduerak aztertzea.
- 3.- Egoera bakoitzean jarduteko proposamenak egitea.
- 4.- Jarduteko proposamena.

Hitzarmenaren eranskinean jasota daude fase bakoitzean barne hartutako jardueren xehetasunak, horien helburuak, bai eta bakoitzari dagokion kronograma ere.

El estudio se compone de cuatro fases:

- 1.- Análisis de la situación del entorno de Mutriku.
- 2.- Estudio de actividad conservera en la zona.
- 3.- Propuesta de actuación en los diferentes escenarios.
- 4.- Propuesta de actuación.

En el Anexo que acompaña al presente convenio se detallan las actividades incluidas en cada una de estas fases, los objetivos de las mismas, así como el cronograma que corresponde a cada una de ellas.

HIRUGARRENA.- URAREN EUSKAL AGENTZIAREN KONPROMISOAK.

Uraren Euskal Agentziak, aipatutako esparru-akordioaren bigarren klausulan xedatutakoarekin bat:

TERCERA.- COMPROMISOS DE LA AGENCIA VASCA DEL AGUA.

La Agencia Vasca del Agua, de conformidad con los compromisos adquiridos en virtud de la cláusula segunda del reiterado Acuerdo Marco:

- a) Eskura duen informazioa eta dokumentazioa emango dizkio AZTI

- a) Facilitará a AZTI la información y documentación disponible para el buen fin

2 5

X

Fundazioari, hitzarmen honen helburua
behar bezala bete ahal izateko.

y cumplimiento del objeto del presente
convenio.

b) Harremanak eta komunikazioa sustatuko
eta koordinatuko ditu azterlanaren
xedearekin lotura duten administrazioen
eta enpresen artean.

b) Promoverá y coordinará el contacto y la
comunicación con las administraciones y
empresas implicadas en el objeto del
estudio.

c) Administracio eta enpresa horien
lankidetza eta parte-hartzea sustatuko ditu,
adostutako lanak behar bezala gauzatzeko
egin beharreko jardueretan.

c) Promoverá la colaboración y
participación de dichas administraciones y
empresas, en las diferentes actividades
que se realicen para el correcto desarrollo
de los trabajos conveniados.

d) Jabari Publikoa Kudeatzeko
Zuzendaritzaren Tratamendu Jardueren
Erregistroan («Uraren arloan dauden
baimenen eta emakiden kudeaketa»)
jasotako datuak emango dizkio AZTI
Fundazioari.

d) Cederá a AZTI los datos que están
declarados en el Registro de Actividades
de Tratamiento denominado “Gestión de
autorizaciones y concesiones en materia
de aguas”, responsabilidad de la Dirección
de Gestión del Dominio Público.

e) Hitzarmenaren xede den azterlanean
barne hartutako jarduketen egiazko
zenbatekoaren finantzaketan parte hartuko
du, gehienez EHUN ETA BOST MILA
SEIEHUN EURO (105.600 €) bideratuta.
Zenbateko horretan bilduta daude
2020rako BERROGEITA BI MILA
BERREHUN ETA BERROGEI EURO
(42.240 €) ordainketa-kreditu bat, eta
2021erako HIRUROGEITA HIRU MILA
HIRUREHUN ETA HIRUROGEI EURO
(63.360 €) konpromiso-kreditu bat. Horiek
guztiak Agentziaren aurrekontuaren
kargura finantzatuko dira.

e) Participará en la financiación del importe
efectivo de las actuaciones incluidas en el
estudio objeto del convenio hasta un
importe máximo de CIENTO CINCO MIL
SEISCIENTOS EUROS (105.600 €),
correspondientes a un crédito de pago para
2020 de CUARENTA Y DOS MIL
DOSCIENTOS CUARENTA EUROS
(42.240 €) y un crédito de compromiso
para 2021 de SESENTA Y TRES MIL
TRESCIENTOS SESENTA EUROS CON
SESENTA CÉNTIMOS (63.360 €) que se
financiarán con cargo al presupuesto de la
Agencia.

LAUGARRENA.- AZTI FUNDazioAREN KONPROMISOAK.

La Fundación AZTI / AZTI Fundazioak konpromiso hauek hartzen ditu:

a) Hitzarmenaren xede den azterlanean barne hartutako jarduketak egitea, Uraren Euskal Agentziak finkatutako jarduera-lerroei jarraikiz.

b) Hiru hilean behin, azterlanari buruzko txosten xehatu bat aurkeztea Uraren Euskal Agentziari. Bertan adierazi beharko dira azterlanaren garapen-egoera eta lanen aurrerapen-maila, eta adostutako zerbitzuen kostua justifikatu beharko da.

c) Datu-babesaren alorrean, dagozkion betebeharrik betetzea, datuen tratamenduaren arduradun den heinean, zazpigaren klausularekin bat.

CUARTA.- COMPROMISOS DE LA FUNDACIÓN AZTI/AZTI FUNDAZIOA.

La Fundación AZTI/AZTI Fundazioa se compromete a:

a) Realizar las actuaciones incluidas en el estudio el objeto del convenio, de acuerdo con las líneas de actuación definidas por la Agencia Vasca del Agua.

b) Presentar trimestralmente a la Agencia un informe detallado de la situación de desarrollo del estudio y del grado de avance de los trabajos, justificando ante esta Agencia el coste incurrido en las labores realizadas.

c) Asumir, en materia de protección de datos, las obligaciones que le corresponden como Encargada del Tratamiento, según se regula en la cláusula séptima.

BOSGARRENA.- JARDUKETEN GARAPENA ETA ORDAINTZEKO MODUA.

1.- AZTI Fundazioak hitzarmen honen xede den azterlana gauzatuko du, Agentziaren zuzendaritza teknikoaren agindupean eta hitzarmen honen Eranskinean adierazitako

QUINTA.- DESARROLLO DE LAS ACTUACIONES Y FORMA DE PAGO.

1.- La Fundación AZTI/AZTI Fundazioa llevará a cabo el estudio objeto del convenio bajo la dirección técnica de la Agencia y siguiendo las fases y plazos que

✓ 7

✗

faseak eta epeak betez.

se recogen en el Anexo al presente convenio.

2.- AZTI Fundazioak hitzarmen honen barneko lanak zuzen eta erabat egikaritzeko beharrezkoak diren jarduera eta izapide guztiak beteko ditu.

2.- La Fundación AZTI realizará cuantas actividades y trámites resulten necesarios para la correcta y total ejecución de los trabajos recogidos en el presente convenio.

3.- Hitzarmen hau sinatutakoan hasiko dira lanak, eta aipatutako Eranskinean zehaztutakoaren arabera garatuko dira.

3.- La ejecución de los trabajos se iniciará a la firma del presente convenio y se desarrollará según se detalla en el citado Anexo.

4.- Uraren Euskal Agentziak honela egingo dio ekarpen ekonomikoa AZTI Fundazioari:

4.- El abono de la aportación económica con la que contribuye la Agencia Vasca del Agua se aportará a la Fundación AZTI de la siguiente manera:

a) Berrogeita hamaika mila ehun eta hamar euro eta berrogei zentimo (51.110,40 €) hitzarmena sinatzen denean; hots, lanak hasten direnean.

a) Cincuenta y un mil ciento diez euros con cuarenta céntimos (51.110,40) a la firma del presente convenio, coincidiendo con el inicio de los trabajos.

b) Gehienez ere hogeita bost mila bostehun eta berrogeita hamabost euro eta hogeい zentimo (25.555,20 €) azterlanaren 2. fasea bukatutakoan.

b) La cantidad máxima de veinticinco mil quinientos cincuenta y cinco euros con veinte céntimos (25.555,20) a la finalización de la fase 2 del estudio.

c) Gehienez ere hogeita bost mila bostehun eta berrogeita hamabost euro eta hogeい zentimo (25.555,20 €) azterlanaren 3. fasea bukatutakoan.

c) La cantidad máxima de veinticinco mil quinientos cincuenta y cinco euros con veinte céntimos (25.555,20) a la finalización de la fase 3 del estudio.

d) Gehienez ere hogeita bost mila bostehun eta berrogeita hamabost euro eta hogeい zentimo (25.555,20 €) azterlanaren

d) La cantidad máxima de veinticinco mil quinientos cincuenta y cinco euros con veinte céntimos (25.555,20) a la entrega

xede diren lanak entregatu eta onestean.

5.- AZTI Fundazioari ordainketak egin baino lehen, hitzarmenaren xede diren lanek eragindako gastuen egiaztagiriak aurkeztu beharko dizkio hark Agentziari

conforme de los trabajos objeto del estudio.

5.- Los abonos a la Fundación AZTI/AZTI Fundazioa se realizan previa presentación a la Agencia de la documentación acreditativa de los gastos en los que haya incurrido con ocasión de la ejecución de los trabajos objeto del convenio.

SEIGARRENA.- EGINDAKO LANEN TITULARTASUNA

Hitzarmena gauzatzean sortzen diren azterlan eta dokumentu guztiak alde sinatzaileen titulartasunekoak izango dira. Eta horietako bakoitzak konpromisoa hartzen du jabetza intelektual eta industrialari dagozkion eskubideak errespetatzeko, indarreko araudiaren arabera.

Hitzarmena gauzatzean sortzen diren azterlanak eta dokumentuak erabiltzeko, edo horietatik eratorritako argitalpen zientifikoak eta bestelakoak egiteko, beharrezkoa izango da alde sinatzaileak aurrez hartarako ados agertzea, eta alde bien arteko lankidetza aipatu beharko da beti.

ZAZPIGARRENA.- DATUEN BABESA.

1.-AZTIk, datuen tratamenduaren aurretik eta tratamenduak iraun bitartean, datu

SEXTA.- TITULARIDAD DE LOS TRABAJOS REALIZADOS

Todos los estudios y documentos elaborados en ejecución del convenio serán de titularidad de las partes firmantes, que se comprometen a respetar sus respectivos derechos en materia de propiedad intelectual e industrial, de conformidad con la normativa vigente.

El uso y las publicaciones científicas o demás divulgaciones que, en su caso, se deriven de los estudios y documentos elaborados con motivo del convenio, necesitarán el acuerdo previo de las partes firmantes, debiendo citarse siempre la presente colaboración existente entre ellas.

SÉPTIMA.- PROTECCIÓN DE DATOS.

1.- La Fundación AZTI tendrá la obligación de velar, de forma previa y durante todo el

pertsonalen babesari buruzko araudia bete beharko du, honako hauen arabera: 2016/679 (EB) Erregelamendua, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, 2016ko apirilaren 27koa, Datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesten dituena eta 95/46/EE Zuzentaraua (Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorra) indargabetzen duena, eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu pertsonalak babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa.

2.- Hirugarren erakunde batek hitzarmen honen xede den lanen bat gauzatu behar badu, Tratamendu-eragileari dagozkion betebehar guztiak bere gain hartu beharko ditu.

tratamiento de datos, por el cumplimiento de la normativa de protección de datos personales, derivada del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos) y de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

2.- En el caso de que resulte necesaria la ejecución por una tercera entidad de alguno de los trabajos objeto del presente convenio la misma quedará subrogada en todas las obligaciones que corresponden a la Encargada del Tratamiento.

ZORTZIGARRENA.- JARDUKETEN JARRAIPENA EGITEKO BATZORDEA.

1.- Lankidetza-hitzarmen honen jarraipen-batzordea eratuko da. Batzordekideak lau izango dira: alde sinatzaile bakoitzetik bina ordezkari. Hurrenez hurren, hitzarmen hau sinatu duten aldeek izendatuko dituzte kideak, eginkizun hauek betetzeko:

a) Jarraipena egitea hitzarmen honetan

OCTAVA.- COMISIÓN TÉCNICA DE SEGUIMIENTO.

1.- Se constituirá una comisión técnica para el seguimiento del presente convenio de colaboración compuesta por cuatro personas, dos en representación de cada una de las partes firmantes, que se designarán, respectivamente, por quienes suscriben el convenio, para el desempeño de las siguientes funciones:

a) Llevar a cabo el seguimiento de la

aurreikusitako jarduerak zuen betetzen diren zaintzeko, eta irizpideak eta bitartekoak ezartzea alderdiek elkarri informazioa eman diezaioten eta dagozkien konpromisoak egoki bete ditzaten.

b) Kasu bakoitzean behar diren izapideak azkar egitea eragotz dezaketen oztopoak kentzeko bideak ematea.

c) Lankidetza-hitzarmen honen xedeko jarduketak beteko direla bermatzeko behar diren neurriak jakinaraztea eta proposatzea.

d) Lankidetza-hitzarmen honek sor ditzakeen interpretazio- eta betearazpen-arazoak konpontzen saiatzea.

2.- Hitzarmena indarrean dagoen bitartean eta aldeetako edozeinek proposatuta, jarduketak ondo joateko behar den adina bider elkartuko da batzordea. Presidentetza eta idazkaritza txandaka beteko dituzte, batzordeak berak espresuki bestelakorik adosten ez badu. Bilera egiteko eta erabakiak hartzeko quoruma batzordeko kide guztiak osatuko dute.

3. Jarraipen Batzordearentzat espresuki jasotzen ez dituen gaietan, kide anitzeko

normal ejecución de las actuaciones previstas en el presente convenio, determinando los criterios y modos para posibilitar la mutua información y adecuado cumplimiento de los compromisos respectivos.

b) Facilitar la remoción de los obstáculos que entorpezcan la celeridad de los trámites requeridos en cada caso.

c) Informar y proponer las medidas precisas para garantizar el cumplimiento de las actuaciones objeto del presente convenio de colaboración.

d) Procurar la resolución de los problemas de interpretación y de ejecución que pueda plantear el presente acuerdo de colaboración.

2.- Durante la vigencia del convenio y a propuesta de cualquiera de las partes, la comisión se reunirá siempre que lo requiera la buena marcha de las actuaciones, siendo rotatorias la presidencia y la secretaría de la misma, salvo acuerdo distinto expreso de la propia Comisión. Los quórum de reunión y de adopción de acuerdos serán los de unanimidad de sus miembros.

3. En lo no previsto expresamente para la comisión de seguimiento, le será aplicable



organoen araubidea aplikatuko da, zeina Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen Atariko Tituluaren II. kapituluaren hirugarren atalean arautzen baita.

el régimen de los órganos colegiados regulado Sección 3^a del Capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

BEDERATZIGARRENA.-

HITZARMENAREN ARAUBIDEA ETA INTERPRETAZIOA.

1. Hitzarmen hau administrazio arlokoa da, eta, beraz, interpretatu eta garatzeko administrazio publikoen arteko lankidetza hitzarmenei aplikatu beharreko administrazioko ordenamendu juridikoa betebeharko da.

2. Hitzarmenak edo hori betearazteak sortarazitako interpretazio arazoak jarraipenerako batzordeak konponduko ditu aurreko klausulan esandakoari jarraikiz, eta, hala ezinbada, 40/2015 legea betebeharko da.

NOVENA.- REGIMEN E

INTERPRETACION DEL CONVENIO.

1.- El presente convenio es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los convenios de colaboración entre administraciones públicas.

2.- La resolución de los problemas de interpretación que puedan plantear el presente convenio o su ejecución serán resueltos de común acuerdo por las partes; si no fuera posible, se estará a lo dispuesto en la citada Ley 40/2015, de 1 de octubre.

HAMARGARRENA.- HITZARMENAREN ONDORIOAK ETA IRAUPENA.

DÉCIMA.- EFECTOS Y DURACIÓN DEL CONVENIO.

1. Hitzarmenak ez ditu parte-hartzaileak behartuko nork bere aginpideei uko egin edo haien aldatzera, eta hitzarmenaren ondorio diren konpromisoen gatiko erantzukizunak bakarrik hartuko dituzte beren gain.

1.- El convenio no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contraen en virtud del mismo.

2. Sinatzen den unetikegongo da indarreanhitzarma eta, berexedeabete

2.- El convenio surtirá efectos y obligará a las partes intervinientes desde su firma, y

arte, sinatzaileak hitzartutakoa betetzerabehartuta egongo dira. Hitzarmenaren iraupena gehienez lau urtekoa izango da, luzagarria izan daitekeena egungo legeriaren bat.

durará hasta la conclusión y entrega de las actuaciones objeto de este convenio, con un máximo inicial de dos años prorrogables de conformidad con la legislación aplicable.

HAMAIKAGARRENA.- HITZARMENA IRAUNGITZEA.

UNDÉCIMA.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO.

1. Hitzarmena aurreko klausulan ezarritako indarraldia igarodelako edo hitzarmena hautsiegin delako iraungiko da.

1.- El convenio se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referido en la cláusula anterior, o por resolución.

2. Aldeetako batek onartutako konpromisoak betetzen ez baditu, besteak eskubidea izango du zorrotz betetzeko eskatzeko edo hitzarmena hausteko eskatzeko. Hitzarmena hautsiz gero, aldeek zehaztuko dute nola amaituko diren eta ordainduko diren gauzatzen aridiren lanak.

2.- El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a la otra, o para exigir su estricto cumplimiento, o para solicitar la resolución del convenio. En caso de resolución, las partes determinarán las condiciones para la finalización y pago de las actuaciones que se hallen en ejecución.

Eta horren guztiaren ondorioz eta horrekin bat, aldeek idazpuruan adierazitako leku eta egunean sinatu dute hitzarmena bina aletan.

Y en virtud y de conformidad con lo establecido, firman los comparecientes, por duplicado, en el lugar y fecha expresados en el encabezamiento.

EL DIRECTOR GENERAL DE LA
AGENCIA VASCA DEL AGUA/ URAREN
EUSKAL AGENTZIAREN ZUZENDARI
NAGUSIA



ANTONIO AIZ SALAZAR

AZTI FUNDAZIOKO ZUZENDARIA/EL
DIRECTOR DE LA FUNDACIÓN
AZTI/AZTI FUNDAZIOA



ROGELIO POZO CARRO

ANEXO I:

DETALLE Y CRONOGRAMA DE LOS TRABAJOS SOBRE FACTIBILIDAD DE LA INTEGRACIÓN DE LOS VERTIDOS DE LAS INDUSTRIAS CONSERVERAS DE LA ZONA DE MUTRIKU EN LA EDAR MUNICIPAL

FASES Y DESCRIPCIÓN DE TAREAS

FASE 1_Análisis de situación del entorno de Mutriku

Se realizará un análisis de situación a 3 niveles para conocer las peculiaridades de la zona, y todos los elementos que la componen:

1. Sistema de saneamiento de Mutriku: se solicitará información al Consorcio de Aguas de Gipuzkoa sobre el dimensionamiento de la red de saneamiento actual, posibles mejoras a futuro, régimen de caudales, cargas de diseño de la red y la EDAR (DBO₅ (Demanda biológica de Oxígeno), DQO (Demanda química de Oxígeno), SST (Sólidos en Suspensión Totales, NTK (Nitrógeno Total Kjeldahl) y aceites y grasas), población incorporada al colector, dotación (m³/hab/día), Caudal urbano (medio, punta, mínimo) equipamientos que lo componen, etc. Además de una relación de caudales tratados en la EDAR de Mutriku durante un año.
2. Reglamento de vertidos de la zona: Se analizará toda la normativa que afecta a la zona de estudio, relativa al vertido a cauce público y a colector.
3. Análisis de las características del entorno que pueden afectar a la red de saneamiento urbana y al medio acuático receptor, incluyendo variables del entorno socioeconómico como población, actividad industrial, actividades agropecuarias y patrimonio cultural o natural (piscinas de agua marina de Mutriku, playa de Saturrarán, río Mijo, etc.).

Para ello se realizarán entrevistas con los agentes gestores del agua de la zona (URA, Consorcio de Aguas de Gipuzkoa y Ayuntamiento de Mutriku), se solicitará información y se completará un cuestionario con los principales aspectos relativos a la gestión de



aguas residuales de la zona. Además, se realizarán visitas técnicas in situ a la EDAR de Mutriku.

FASE 2_Estudio de actividad conservera en la zona de Mutriku

El objetivo de esta fase es conocer la dimensión de la eficiencia productiva y del uso del agua que se realiza en cada una de las empresas de conserva de pescado relativas a este estudio, así como los sistemas de depuración con los que cuentan las empresas conserveras y el grado de depuración de los vertidos, en base a los datos reales de consumo, la cuantificación y caracterización de los vertidos generados, así como de sus fuentes y causas.

Para ello, se van a acometer los siguientes pasos:

1. Estudiar la actividad del sector conservero de la zona y sus vertidos: para ello es necesario realizar un diagnóstico de cada empresa en relación a los consumos de materia prima, agua y vertidos, analíticas de los vertidos (grado de depuración), causas del consumo de agua por proceso, estacionalidad de la producción, etc.
2. Para tal fin se realizarán visitas a cada una de las empresas para recabar información sobre las prácticas actuales de producción, tecnologías utilizadas y grado de implantación de planes de eficiencia en la producción:
 - Datos generales y de producción
 - Inspección visual: Visitas a planta de producción
 - Cuantificar consumos de agua global y parciales
 - Caracterización de aguas proceso y efluente final. Incluye analíticas de laboratorio de parámetros de interés (CE, pH, SST, DQO, N-NH₄⁺, NTK, A&G, Cl⁻)
 - Análisis de fuentes y causas de los consumos de agua y vertidos
 - Identificar posibles ineficiencias y/o despilfarros en el uso de agua y rendimiento de proceso (materias primas arrastradas con las aguas residuales)

- Estimación de caudales medios, anuales y punta. Cargas diarias y anuales, distribución de las cargas diarias según régimen anual de producción.
 - Establecimiento de curvas de generación y simulación de vertidos
3. Calcular el porcentaje de mejora potencial en cuanto a la minimización del consumo de agua y reducción de vertidos en función del estudio realizado en cada empresa y por comparación con otras empresas del sector de similar tamaño y características similares. Con los datos obtenidos se realizará un planteamiento de reducción en origen de vertidos para cada una de las empresas.
4. Estudio del funcionamiento de la EDAR industrial (EDAR) de Mijoia, caracterización de los efluentes, caudales medio, punta y mínimos, estacionalidad, punto de vertido al medio natural, y otros aspectos que se consideren relevantes.

FASE 3_ Propuesta de actuación en los diferentes escenarios

Con toda la información obtenida en las fases anteriores, se evaluará la factibilidad y viabilidad de la integración segura de los vertidos de conserveras en la red de saneamiento urbana. También se evaluarán los posibles efectos negativos de la integración de los vertidos de las conserveras en la red de saneamiento y en la EDAR de Mutriku y se plantearán acciones para mitigarlos. Se simularán diferentes escenarios para la integración de las aguas industriales en la red de saneamiento urbano y se avanzarán propuestas de actuación.

Los análisis a realizar serán en función de distintos escenarios que a priori son:

1. Época del año: Costera del bonito, invierno y resto del año.

Se compararán los caudales y carga de contaminantes diarios de entrada en la EDAR urbana en las diferentes épocas de producción y se modelizará la capacidad de la depuradora para integrar los diferentes vertidos y la forma de realizarlo. Para ello, se tomará en cuenta la capacidad de la depuradora



industrial de Mijoia para la laminación de vertidos en función del caudal de efluentes urbanos a lo largo del día a la red de saneamiento.

2. Grado de reducción de vertidos en origen de cada empresa:

Se planteará el escenario de integración de los vertidos: sin mejora alguna en los procesos productivos; con mejora parcial más viable; con pre-tratamiento en la propia empresa (EDARi propia); otros escenarios propios que se encuentren.

3. Situación de la EDAR de Mijoia:

Teniendo en cuenta el estado actual de la depuradora industrial y el grado de depuración conseguido, se propondrán las mejoras necesarias para cumplir con límites de vertido adecuados para la autorización del vertido a la EDAR urbana.

Por lo tanto, se simularán los diferentes escenarios planteados en función de la disposición y grado de cumplimiento de la EDARi. Incluso se puede simular la eliminación de la EDARi de Mijoia y que sea cada empresa la que corra a cargo de la gestión de sus vertidos y residuos, para lo cual se estudiará también dicho escenario, por empresa en cuanto a parámetros como costes de inversión y mantenimiento de las EDARis necesarios para la instalación de una depuradora por cada empresa.

4. Afección de la inclusión de los vertidos industriales en la EDAR Urbana en las piscinas naturales de Mutriku.

Se tendrá en cuenta los resultados anuales de los planes de seguimiento de las aguas receptoras del vertido de la EDAR que ya se están realizando, así como la calidad de las aguas de baño. Se evaluarán las plumas de dilución del efluente descargado a través del punto de vertido de la EDAR situado en el puerto de Mutriku para:

- i) Simular la evolución del vertido procedente de la EDAR de Zabalera en el puerto de Mutriku y más concretamente sobre las piscinas de agua marina situadas en la zona exterior del mismo, analizando sus posibles implicaciones sobre el medio, bajo distintas condiciones ambientales y de vertido.
- ii) Proponer, en caso de afectación ambiental, mejoras al diseño del emisario con la finalidad de aumentar la dilución del vertido. Este



estudio, servirá para la toma de decisiones sobre la conveniencia de trasladar el punto de vertido de las aguas tratadas de la EDAR por emisario submarino.

5. Cambios previstos en sistema de saneamiento u otra actividad

Se analizarán posibles cambios ya previstos y que puedan tener incidencia dentro de la red de saneamiento, otras actividades industriales, cambios en la población, etc.

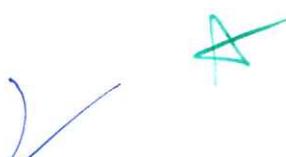
FASE 4_Propuesta de actuación

A partir de los escenarios evaluados, se celebrará una mesa de contraste con todas las partes implicadas (URA y CONSORCIO DE AGUAS DE GIPUZKOA), de forma que se expongan los resultados del estudio y se den los argumentos y/o inconvenientes de cada uno de los escenarios. Todo ello encaminado a:

- Plantear la selección de la propuesta de integración de vertidos de conserveras en la red de saneamiento urbano más viable de forma consensuada
- Determinar las acciones necesarias a realizar por parte de las conserveras para la integración segura de sus vertidos.
- Plantear los condicionantes para un vertido seguro
- Las acciones a realizar por el Consorcio de Aguas para evitar efectos adversos en la Red y/o en la EDAR

3.- CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES

Los trabajos comenzarían tras la firma del convenio y de acuerdo al siguiente cronograma estimado del proyecto.



BLOQUES ACTIVIDAD	TAREAS	2020	2021			
		T4	T1	T2	T3	T4
Fase 1. Análisis situación entorno Mutriku	- Análisis saneamiento - Análisis normativa - Análisis entorno - Informe técnico sistema saneamiento					
Fase 2. Estudio actividad conservera	- Estudio actividad - Visitas empresas - Estudio mejoras - Estudio EDAR Mijoia - Informe situación vertidos					
Fase 3. Propuesta actuación según escenarios	- Informe análisis escenarios y recomendaciones					
Fase 4. Propuesta actuación.	- Mesa de contraste - Acciones necesarias - Condicionantes vertido - Acciones Consorcio de Aguas - Propuesta actuación consensuada					